

CONCEPCIÓN REVERTE BERNAL (ED.)

DIÁLOGOS CULTURALES EN LA LITERATURA IBEROAMERICANA



EDITORIAL



Verbum

Verbum ✱ ENSAYO

DIÁLOGOS CULTURALES EN LA
LITERATURA IBEROAMERICANA

Verbum ✱ ENSAYO

Directores de la colección:
JOSÉ MANUEL LÓPEZ DE ABIADA
PIO E. SERRANO

CONCEPCIÓN REVERTE BERNAL (ED.)

DIÁLOGOS CULTURALES EN LA LITERATURA IBEROAMERICANA

Actas del XXXIX Congreso del
Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana



EDITORIAL  *Verbum*

© Concepción Reverte Bernal, 2013
© La cubierta reproduce el cartel del Congreso,
procedente de un cuadro del artista peruano Luis Arias Vera
© Editorial Verbum, S.L., 2013
Calle Manzana 9, bajo único - 28015, Madrid
Teléf: (34) 91 446 88 41
e-mail: editorialverbum@gmail.com
www.verbumeditorial.com
I.S.B.N: 978-84-7962-965-6
Depósito Legal: M-33169-2013

Todos los derechos reservados. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

CONTENIDO

Prólogo.....	9
CONCEPCIÓN REVERTE BERNAL	
Conferencia inaugural: Conciencia y utopía en la palabra poética.....	35
JUAN CARLOS MESTRE	
Comunicaciones.....	53
Orden temático.....	53
Orden alfabético.....	67
Programa general del Congreso.....	81
LITERATURA TRADICIONAL. LITERATURA COLONIAL.	
LITERATURA EN LENGUAS INDÍGENAS HOY.....	129
Mestizajes enriquecidos. Elementos árabes y orientales en la tradición y literatura oral mexicanas.....	131
AZIZ AMAHJOUR	
Diálogos trasatlánticos en cartas de particulares en el siglo XVI.....	149
ŁUKASZ GRÜTZMACHER	
Álvar Núñez Cabeza de Vaca y Gaspar Afonso: escrituras de dos peregrinos por el Nuevo Mundo.....	161
JAROSLAVA MAREŠOVÁ	
En estas tierras donde la codicia impera, ¿hay un lugar para la sabiduría?: Humanismo y humanistas en la Nueva España, la proyección pedagógica y filológica franciscana durante las primeras décadas del siglo XVI.....	173
VÍCTOR MANUEL SANCHIS AMAT	

Escritura híbrida y discurso épico en la <i>Historia de la nación chichimeca</i> de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl.....	184
HÉCTOR ALEJANDRO COSTILLA MARTÍNEZ	
Anotando utopías: la creación del Nuevo Mundo en la obra de Arias de Villalobos.....	196
NIDIA PULLÉS-LINARES	
Platón en la obra jurídica de Juan de Solórzano Pereira.....	207
LUIS MIGUEL PINO CAMPOS	
España en Cervantes y Ruiz de Alarcón, un océano de por medio.....	225
GLADYS ROBALINO VANEGAS	
<i>Amor es más laberinto</i> de Sor Juana Inés de la Cruz: lo femenino y la escritura en una sociedad de apariencias.....	234
ALICIA V. RAMÍREZ OLIVARES	
La narratividad novohispana en dos obras de circunstancia sobre la evangelización.....	246
ARMANDO PARTIDA T.	
Diálogos americanos en torno a una polémica: las respuestas a Martí, deán de Alicante.....	257
CLAUDIA COMES PEÑA	
“Colonialidad”, escritura y sujeto indígena en la <i>Historia del Reino de Quito</i> de Juan de Velasco.....	268
FRANCISCA BARRERA CAMPOS	
Notas sobre la recepción clásica grecolatina en la literatura neoclásica mexicana y antillana.....	279
RAFAEL J. GALLÉ CEJUDO	
Los clásicos greco-latinos en la obra poética de Fray Manuel Martínez de Navarrete, neoclásico mexicano.....	299
MANUEL SÁNCHEZ ORTIZ DE LANDALUCE	

Literatura oral e teatralização sobrevivendo às novas tecnologias.....	316
NILDECY DE MIRANDA NASCIMENTO	
<i>Performance</i> , escárnio e gênero na cantoria de mulheres do al-Andalus medieval ao nordeste brasileiro.....	326
LUCIANA ELEONORA DE F. CALADO DEPLAGNE	
Coplas glosadas panhispánicas: un diálogo interminable.....	340
YVETTE JIMÉNEZ DE BÁEZ	
Presencia de la mitología prehispánica en la literatura nahua contemporánea.....	356
M ^a ÁNGELES RODRÍGUEZ CARRETERO	
LITERATURA DE LA INDEPENDENCIA.	
SIGLO XIX.....	373
Soberanía y libertad en la obra de Juan Germán Roscio...	375
CARMEN RUIZ BARRIONUEVO	
CiberSarmiento y los epígrafes del <i>Facundo</i> : lo que llega por mar o mula y lo que llega por la Red.....	386
ELIZABETH GARRELS	
De la realidad a los libros: <i>Conflicto y armonías de las razas en América</i> de Domingo F. Sarmiento.....	397
VIRGINIA GIL AMATE	
El rescate literario del gaucho en <i>Ismael</i> , de Eduardo Acevedo Díaz.....	416
GIACOMO FILIPPINI	
Duas sociedades escravistas em crise: deslegitimação da escravidão e literatura no Brasil e em Cuba.....	427
PÉRICLES DIAS DE OLIVEIRA	
Los románticos peruanos, Corpancho y Zorrilla.....	440
OSWALDO HOLGUÍN CALLO	

La construcción literaria del Perú independiente en la escritura romántica: entre el pasado prehispánico y la Emancipación.....	451
EVA VALERO JUAN	
La ciudad como espectáculo: Santo Domingo ante la mirada de los primeros turistas.....	463
MÉDAR SERRATA	
A poesia brasileira na crítica portuguesa da 2ª metade do século XIX: o arquivo digital <i>E-poeticae</i> , textos de teorização literária <i>on-line</i>	478
ISABEL RIO NOVO E CÉLIA VIEIRA	
DE LA DISCUSIÓN SOBRE EL REALISMO Y LA NARRATIVA NATURALISTA AL MODERNISMO. PRINCIPIOS DEL SIGLO XX.....	
	491
O papel dos periódicos americanistas oitocentistas na discussão sobre a teoria do romance realista/naturalista.....	493
ISABEL RIO NOVO E CÉLIA VIEIRA	
La imagen del doble paródico en <i>El alienista</i> de Machado de Assis, a partir de la propuesta del doble en el <i>Quijote</i> de Cervantes.....	504
MARÍA MARTÍNEZ DÍAZ	
Más de un siglo de microrrelatos. Rubén Darío como precursor del microrrelato hispánico.....	514
DARÍO HERNÁNDEZ	
De América a Europa: diálogos fallidos o monólogos reafirmadores de identidad. Relaciones dialógicas de encuentro-desencuentro en dos textos narrativos colombianos.....	522
PILAR ÁLVAREZ SALAMANCA	

Inicios autobiográficos de Federico Gamboa en tierras argentinas.....	534
LUZ AMÉRICA VIVEROS ANAYA	
Federico Gamboa, lector de Edgar Allan Poe.....	546
RAFAEL OLEA FRANCO	
“Historia de Estilicón” de Horacio Quiroga e “Yzur” de Leopoldo Lugones.....	558
EFTHIMÍA PANDÍS PAVLAKIS	
Discurso literario entre lenguas: Horacio Quiroga y Wilson Bueno.....	567
LILIANA DAVIÑA	
El tema de la emigración en los cuentos de Emilia Pardo Bazán.....	577
FRANCISCA GONZÁLEZ ARIAS	
Córdoba, la ciudad simbolista en la pintura de Romero de Torres.....	586
LILY LITVAK	
El tango argentino, la modinha brasileña y la identidad femenina: paganismo y cristianismo en la construcción de los mitos culturales de la “milonguita” y de la “mulata”	602
GISELLE MARIA SANTOS DE ARAUJO	
La voz del sujeto subalterno en la obra <i>Cristóbal Colón o el Descubrimiento de América</i> de Elvira Nosari.....	615
NANCY GRANADOS REYES	
Diálogos culturales en las revistas de Venezuela e Hispanoamérica.....	624
MARÍA FABIOLA DI MARE L.	
Diálogo y debate en las publicaciones cubanas: de la <i>Revista Venezolana a Orígenes</i>	636
LUIS RAFAEL HERNÁNDEZ	

SIGLOS XX-XXI.

POESÍA.....	655
Fenomenología de la creación poética hispanoamericana al término del siglo XX.....	657
LUIS LÓPEZ ÁLVAREZ	
Poesia: criação e resistência.....	666
NILTON JOSÉ DOS ANJOS DE OLIVEIRA	
De la sinestesia al símbolo: una posible clave de unidad entre <i>Molino rojo</i> y la producción lírica posterior de Jacobo Fijman.....	675
ENZO CÁRCANO	
Ovidios y Odiseos: tópica y contratópica de la patria perdida en <i>Bajo la lluvia ajena</i> (1984) de Juan Gelman.....	686
ANÍBAL SALAZAR ANGLADA	
Antropofagia y mestizaje; H. de Campos / O. Paz.....	702
CLAUDIA CONSTANZO DALATSI	
Las tempranísimas influencias del poeta Efraín Huerta.....	715
ISABELLE POUZET CELLAM	
El largo aliento de la destrucción: la ciudad de México en <i>Miro la tierra</i> de José Emilio Pacheco.....	726
ÁLVARO RUIZ RODILLA	
Interrogando al poema largo. <i>Ese espacio, ese jardín</i> de Coral Bracho, una épica de la conciencia.....	738
NATHALIE GALLAND	
Juan Liscano: Poesía y conducción letrada (1939-1943).....	750
IOANNIS ANTZUS	
Cádiz <i>revisited</i> : el regreso de Álvaro Mutis a la tierra de sus antepasados.....	762
MARIO BARRERO FAJARDO	
Vanguardia poética y antipoesía: estudio del coloquialismo en la poesía inicial de Ernesto Cardenal.....	772
ALEJANDRO PALMA CASTRO	

Os <i>Poemas ameríndios</i> de Herberto Helder: harmonía total.....	783
MARCO ANDRÉ FERNANDES DA SILVA	
Los <i>Poemas americanos</i> de Pilar Paz Pasamar.....	796
ANA SOFÍA PÉREZ-BUSTAMANTE MOURIER	
Poesía y verdad: “claros del bosque” y “desocultamiento” en Blanca Varela y Pilar Paz Pasamar.....	809
PAULO ANTONIO GATICA COTE	
Una poética del exilio: <i>Una procesión entera va por dentro</i> de Rodrigo Quijano.....	820
MYLÈNE HERRY	
La representación del Otro en el testimonio latinoamericano, la etnografía posmoderna y los <i>Motivos de son</i> de Nicolás Guillén.....	833
MIGUEL ARNEDO-GÓMEZ	
Más allá de la ruina: nuevos imaginarios urbanos en la poesía cubana.....	845
MARÍA LUCÍA PUPPO	
La extranjería en la crítica española de poesía: el caso de los poetas latinoamericanos en España.....	854
BENITO DEL PLIEGO	
NARRATIVA.....	863
Civilización y barbarie: la epopeya del HMS Beagle y sus huellas literarias.....	865
MARTA CICHOCKA	
Dos relatos de la Argentina: Manuel Mujica Láinez y Héctor Tizón.....	878
AMALIA INIESTA CÁMARA	
Adolfo Bioy Casares en la narrativa latinoamericana contemporánea.....	900
AMPARO REYES VELÁZQUEZ	

Sobre la “parábola dualista” en la obra de Adolfo Bioy Casares.....	913
MARIANO GARCÍA	
La ficción gótica y la política del terror en <i>El beso de la mujer araña</i> de Manuel Puig.....	925
SILVIA RUIZ-TRESGALLO	
Diálogo, monólogo y sublimación: la función de los textos paralelos en la novela <i>Pubis angelical</i> de Manuel Puig.....	938
MARÍA LYDIA POLOTTO SABATÉ	
La representación literaria de la guerrilla: <i>Noche de lobos</i> de Abel Posse y <i>La danza inmóvil</i> de Manuel Scorza.....	951
MALVA E. FILER	
Andrés Rivera - Mauricio Rosencof: usos de la retórica / política de la ficción en <i>La revolución es un sueño eterno</i> y <i>Las cartas que no llegaron</i>	961
NORA FERNÁNDEZ	
Leyendo a Saer desde Freud.....	967
JORGELINA CORBATA	
<i>Las nubes de Magallanes</i> : relato de un Nuevo Mundo...	979
FLORENCIA AMORENA	
Expatriación y memoria. Sobre la búsqueda identitaria en <i>La travesía</i> , de Luisa Valenzuela.....	988
LUCILA ROSARIO LASTERO	
De/re construcción del sujeto femenino en <i>Mireya</i> de Alicia Dujovne Ortiz.....	998
ELIZABETH MONTES GARCÉS	
Piglia y Kafka (<i>Respiración artificial</i>).....	1007
JUAN A. SÁNCHEZ	
Ricardo Piglia y Francis Scott Fitzgerald: narrar la experiencia.....	1019
ANDREA TORRES PERDIGÓN	

El camuflaje como práctica de supervivencia de los judíos exiliados en Argentina, en la novela <i>A las 20:25 la Señora entró en la inmortalidad</i> de Mario Szichman.....	1033
CARMEN VIRGINIA CARRILLO	
La lectura “costosa” / la escritura “insoportable”. El <i>Quijote</i> en la visión crítica y en la producción de Federico Jeanmaire.....	1041
MARÍA ELENA FONSAIDO	
<i>Las viudas de los jueves</i> : un diálogo cultural a puertas cerradas.....	1050
CAROLINA MIRANDA	
¿Lobo estás? Infancia y monstruosidad en la novela reciente del Cono Sur.....	1061
MARÍA JOSÉ PUNTE	
La relación Paraguay-Argentina en <i>El niño pez</i> (2004) de Lucía Puenzo.....	1072
SALVADOR A. OROPESA	
Variaciones especulares del motivo del <i>cruce</i> . Translaciones transatlánticas entre Berlín y Buenos Aires en Timo Berger y Washington Cucurto.....	1082
JORGE J. LOCANE	
Diálogo entre Iberoamérica y Alemania: <i>El viajero del siglo</i> (2009) de Andrés Neuman y <i>Lucinde</i> (1799) de Schlegel.....	1094
GIOCONDA MARÚN	
El espacio físico en la poesía y en la novela <i>La muerte de Brasil</i> , de Lêdo Ivo.....	1106
ÁNGEL JOSÉ ALONSO MENÉNDEZ	
Sueños sin papeles: una aproximación a la migración centroamericana indocumentada a Estados Unidos en la narrativa hispanoamericana actual.....	1117
FREDRIK OLSSON	

Fronteras culturales: <i>Norte</i> de Edmundo Paz Soldán...	1131
BELÉN RAMOS ORTEGA	
Lenguaje y afectividad en la narrativa de migración latinoamericana de hoy.....	1140
PAMELA TALA	
Cuerpo femenino como arma de guerra: el yo sin relato.....	1149
ORFA KELITA VANEGAS VÁSQUEZ	
Escrituras que fracasan: en torno al motivo del personaje-escritor en las novelas de Santiago Gamboa.....	1159
CATALINA GARCÍA GARCÍA-HERREROS	
El desgarrar del exilio y la perversión del poder: <i>La novela de mi vida</i> de Leonardo Padura Fuentes...	1171
ANA MARÍA MARTÍNEZ FERRERAS	
Representaciones de la pobreza en la cuentística cubana finisecular.....	1183
MARKUS EBENHOCH	
Las relaciones entre Puerto Rico y Estados Unidos en la cuentística de Magali García Ramis, fuente de indagación en el ser nacional.....	1193
JULIEN CLUZEL	
Descubriendo al Otro: cavilaciones de una escritora dominicana sobre la confluencia transatlántica.....	1204
AURORA ARIAS	
El microrrelato como estrategia de aprendizaje del español en <i>Literatura a la carta</i>	1213
ITZEL RODRÍGUEZ GONZÁLEZ	
Las imágenes de los vivos y las imágenes de los muertos: Del Páramo de Rulfo al Desierto de Bolaño.....	1224
ISABEL GIMÉNEZ CARO	

Vanguardias feministas transculturales en México a partir de la novela de Elena Poniatowska, <i>Leonora</i> (2011)...	1233
FRANCISCO JAVIER RABASSÓ	
Literatura de resistencia y <i>antimesianismo</i> en la novela <i>Relación de hazañas del hijo del relámpago</i> de Javier Castellanos Martínez.....	1243
DOLORES MIRALLES ALBEROLA	
Feminismo y espacios culturales: <i>Duerme</i> de Carmen Boulosa e <i>Historia del rey transparente</i> de Rosa Montero.....	1254
MYRIAM OSORIO	
Subversión del género en <i>La muerte me da</i> , de Cristina Rivera Garza, y <i>Efectos secundarios</i> , de Rosa Beltrán.....	1264
IVONNE SÁNCHEZ BECERRIL	
Pía Barros y las palabras.....	1276
MACARENA PAZ LOBOS MARTÍNEZ	
España en la narrativa de Roberto Bolaño.....	1288
ÁLVARO ROMERO-MARCO	
El motivo del exilio y su peculiar configuración en “Días de 1978”, de Roberto Bolaño.....	1307
MYRNA SOLOTOREVSKY	
Identidades olvidadas: los chino-peruanos en el Perú....	1316
MAAN LIN	
Guillermo Meneses: Diálogo con la tradición y re-invencción de lo propio.....	1324
DOUGLAS BOHÓRQUEZ	
Jaque a la melancolía: recuerdo y absurdo en <i>Tal vez la lluvia</i> de Juan Carlos Méndez Guédez.....	1335
VEGA SÁNCHEZ APARICIO	
Geografías hispanoamericanas de la narrativa de ciencia ficción: similitudes y diferencias.....	1349
CARMEN ALEMANY BAY	

TEATRO.....	1361
El <i>Gernikako Arbola</i> de Enrique García Velloso.....	1363
MARÍA BUENO MARTÍNEZ	
<i>Como una oscura hoja de tabaco</i> , de Juan Enrique Acuña.	
El incipiente teatro en Misiones (Argentina).....	1375
HAYDÉE BOROWSKI, MERCEDES GARCÍA SARAVÍ Y KARINA BEATRIZ LEMES	
Gil Vicente e Lourdes Ramalho: O feminino na dramaturgia ocidental.....	1386
PETRA RAMALHO SOUTO CARLOS EDUARDO JAPIASSÚ DE QUEIROZ	
Nuevos temas y formas en el teatro postdictatorial argentino: Griselda Gambaro.....	1396
RITA GNUTZMANN	
La “banalidad del mal” en la obra teatral de Mauricio Kartun (<i>Ala de criados</i> , 2009) y de Eduardo Pavlovsky.....	1411
BRIGITTE NATANSON	
Teatro de Julio Cortázar y dramaturgias de su narrativa. <i>Cronopios rotos. Variaciones sobre Cortázar</i> por José Sanchis Sinisterra.....	1425
ROSA SERRA SALVAT	
Omisión de palabra y otras rupturas en el teatro de Claudio Tolcachir: análisis pragmatolingüístico y estético.....	1440
MARCELINO COTILLA VACA	
Vindicación del <i>Misterio de Quanaxhuata</i> , de Josep Carner: tributo desde el exilio a la cultura prehispánica.....	1452
JORDI SALA LLEAL	
José Revueltas entre teatro y cine: el texto dramático <i>El cuadrante de la soledad</i> y los guiones cinematográficos.....	1462
ALESSANDRO ROCCO	

La dramaturga mexicana Luisa Josefina Hernández como crítica de teatro.....	1474
FELIPE REYES PALACIOS	
Pancho Villa, héroe y villano de la Revolución.....	1484
MARÍA MILÁN	
Argentina- España-México, segunda experiencia. Tablado Iberoamericano.....	1494
FELIPE DE J. GALVÁN RODRÍGUEZ	
DIARIOS Y LIBROS DE MEMORIAS. ENSAYO.....	1505
Tertulias, amigos y bombas: la estancia en España del chileno Carlos Morla Lynch.....	1507
INMACULADA LERGO MARTÍN	
<i>Mi vida por el mundo</i> , de Maples Arce: autobiografía y relatos de viaje.....	1529
JUAN JOSÉ BARRIENTOS	
El “ <i>Diario-paleta</i> ” de Frida Kahlo (1944-1954).....	1536
GAËLLE HOURDIN Y MODESTA SUÁREZ	
Transmigraña, intimidad y conflicto en la escritura diarística cubana del siglo XX.....	1544
DANIEL MESA GANCEDO	
A diarística juvenil contemporânea: multiculturalidade e globalização na Literatura Ibero-Americana.....	1559
CARLOS MANUEL DA COSTA TEIXEIRA	
Reflexión del mundo indígena en el ensayo hispanoamericano del siglo XX.....	1577
LUCIE NÚÑEZ TAYUPANTA	
Os desvios da amizade entre Gilberto Freyre e José Lins do Rego: escritas em <i>performance</i>	1587
SILVANA MORELI VICENTE DIAS	

LITERATURA DE GUINEA ECUATORIAL.	
ESTUDIOS CULTURALES.....	1599
La ubicuidad de la literatura guineana.....	1601
JUAN TOMÁS ÁVILA LAUREL	
Los otros diálogos atlánticos.....	1616
JUAN-MANUEL GARCÍA RAMOS	
Estudios transandinos: propuestas para viejos y nuevos diálogos poético-críticos.....	1630
VICENTE BERNASCHINA SCHÜRMMANN	
Estudios transandinos. Algunos planteamientos preliminares.....	1642
MARCO THOMAS BOSSHARD	
A la sombra de los andinos en flor: Lima migrante, quechuhablante “ <i>e waqcha</i> ”.....	1653
ERICKA HERBIAS	
Reinvención teórica y canon literario en la universidad argentina de la posdictadura.....	1663
ANALÍA GERBAUDO	
Territorios literarios e interculturales: despliegues críticos, teóricos y metodológicos.....	1684
CARMEN SANTANDER	
Nuyoricans: La construcción identitaria de los puertorriqueños en la ciudad de Nueva York.....	1694
CARLOS A. RABASSÓ	
RECEPCIÓN, EDITORIALES Y REVISTAS..... 1707	
Entre la competencia <i>por el público</i> y la lucha <i>por el pueblo</i> : vanguardia estética, vanguardia de izquierda y mercado en la Argentina de 1920.....	1709
GERALDINE ROGERS	

Voces hispanoamericanas y el exilio español de 1939 a través de las revistas culturales <i>De Mar a Mar</i> (1942-1943), <i>Correo Literario</i> (1943-1945) y <i>Cabalgata</i> (1946-1948).....	1721
ANA MARTÍNEZ GARCÍA	
La presencia femenina en <i>Cuadernos</i> <i>Hispanoamericanos</i> (1948-1961).....	1735
ANA RODRÍGUEZ CALLEALTA Y LUCÍA SANTOS COLLANTES	
Los nuevos lectores de Cervantes, Don Quijote y Sancho.....	1748
MARÍA CRISTINA ASQUETA CORBELLINI, Y CLARENA MUÑOZ DAGUA	
Imaginários das Literaturas Hispano-Americanas no Campo Literário Português durante os anos 70.....	1762
MARGARIDA MACIAS BORGES	
Redescobrimdo o Brasil: reflexões sobre a recepção da literatura brasileira na Espanha.....	1770
MARIA MAGDALENA VILA BARBOSA	
Diálogos transatlánticos: el estado actual de la cuestión	1787
VIRGINIA LÓPEZ-DOMÍNGUEZ, “VIRGINIA MORATIEL”	
Las revistas académicas de literatura hispanoamericana 1975-2008: un análisis comparativo en la era de las humanidades digitales.....	1797
CAROLINA FERRER	
LITERATURA Y OTRAS ARTES.....	1809
El <i>Homenaje</i> de Revueltas a Lorca. Un encuentro entre música y poesía, arte y política, nacionalismo y universalismo.....	1811
VICENTE DE JESÚS FERNÁNDEZ MORA	

Mundo barroco, mundo en ruinas: Francisco Brennand y José Lezama Lima.....	1823
RODRIGO LOPES DE BARROS	
Historia de una violación prolongada.....	1834
JILL ROBBINS	

A diarística juvenil contemporânea: multiculturalidade e globalização na Literatura Ibero-Americana

CARLOS MANUEL DA COSTA TEIXEIRA
INSTITUTO POLITÉCNICO DE BRAGANÇA,
ESCOLA SUPERIOR DE EDUCAÇÃO, PORTUGAL

“Estamos lejos de muchas cosas, pero de nada estamos
más lejos que de nosotros mismos”.
(JULIO CORTÁZAR, 1984)

INTRODUÇÃO

O diário não é, como bem se sabe, uma invenção da sociedade pós-moderna. Porém, graças ao papel central que o individualismo assumiu nesta sociedade, a escrita e a publicação de diários ganhou uma grande relevância. Depois da psicanálise, e da consequente implosão da utopia racionalista, criada no seio do iluminismo europeu, o “conhece-te a ti mesmo” tornou-se uma busca obsessiva, mormente para o sujeito que, nos alvares do século pretérito, com o Modernismo, se descobre fragmentado —freudiana e irremediavelmente fragmentado—. Lipovetsky, em *A era do vazio*, postulou que “as sociedades pós-modernas conhecem [...] um fascínio sem precedentes pelo autoconhecimento e pela autorrealização” (p. 51). Neste âmbito é bem significativa a imagem usada por Cortázar quando nos compara a cebolas, com intermináveis camadas (1984 p. 66). A escrita, nomeadamente a escrita autobiográfica, surgindo ao serviço do processo de autognose, faz parte do contínuo esforço “paleológico” que o sujeito faz ao se debruçar sobre si mesmo, como cantou José Régio num soneto significativamente intitulado “Narciso”: “Dentro de mim me quis eu ver. Tremia/ Dobrado em dois sobre o meu próprio poço...” (p. 19).

A sociedade pós-moderna gerou um “narcisismo sem limites” (Lipovetsky 1989, p. 52) que releva já não do individualismo mas do hiperindividualismo (conceito desenvolvido pelo mesmo Lipovetsky 1989 e 2011). Este hiperindividualismo não deixa, contudo, de buscar o outro. O narrador de *Rayuela* enfatiza esta complexa relação entre a autocentração e a abertura ao outro quando afirma: “era sempre eu e a minha vida, eu com a minha vida diante da vida dos outros” (pp. 27-28). O outro, como Maga, é “espiã” e “testemunha”. Escrever é sempre mostrar-se ao outro. Quando o outro se dilui, a própria escrita assume esses papéis de espiã e testemunha.¹ O eu escreve-se a si mesmo. E o “si mesmo” constitui-se como um outro — não é anódino o título de Lejeune: *Je est un autre* (1980)—. Escrevendo-se como um outro, o autor autobiográfico / diarístico gera um desfazamento entre o sujeito da experiência vivida e um outro sujeito escrevente, e organizador da escrita. Desta experiência de desfazamento nos dá conta Ernesto Che Guevara no texto de abertura de *Diários de motocicleta* (intitulado “Vamos entender-nos”). No momento de se entender com os seus leitores a propósito de si e do relato da viagem iniciada em finais de 1951 (na companhia de Alberto Granado) pela “América Maiúscula”, o jovem Ernesto (o que viria a ser o “Che”) afirma “a personagem que escreveu estas notas morreu ao pisar de novo terra argentina, aquele que as ordena e corrige, ‘eu’, não sou eu, pelo menos não sou o mesmo eu interior” (p. 44).

O diário juvenil (e, de um modo muito particular, aquele que vamos designar como diário juvenil ficcional) cria uma mais profunda fratura entre a experiência dos acontecimentos que preenchem a vida de um

¹ A escrita é sempre “um companheiro”. Atanásio, em *Vita Antonii* — texto referido por Michel Foucault no seu *O que é um autor?* —, aconselha a anotar e escrever as ações e os movimentos da nossa alma, como forma de nos defendermos dos pensamentos impuros. O ensaísta francês cita as seguintes palavras de Santo Atanásio: “Que a escrita tome o lugar dos companheiros de ascese: de tanto enrubescermos por escrever como por sermos vistos, abstenhamo-nos de todo o mau pensamento” (p. 130). De seguida, o mesmo ensaísta comenta que “a escrita de si mesmo aparece aqui claramente na sua relação de complementaridade com a anacorese: atenua os perigos da solidão; dá o que se viu ou pensou a um olhar possível; o facto de se obrigar a escrever desempenha o papel de um companheiro, ao suscitar o respeito humano e a vergonha” (p. 130).

sujeito e o eu textual, o eu do discurso —aquele que escrevendo(-se) no diário diz “eu”—. Desta forma, as afirmações de Júlio Cortázar a que atrás nos referimos ganham maior clareza e justeza.

Um dos propósitos que perseguimos com a escrita deste texto é problematizar a noção de diário (numa perspetiva genológica) tendo em conta a vitalidade atual na edição de diários juvenis. Importa começar por salientar que, no âmbito da literatura preferencialmente destinada a um público adolescente ou jovem, temos assistido a um aumento muito significativo da publicação de obras que se apresentam (através do paratexto que é o título) como diários, embora a sua leitura implique repensar as características genológicas deste gênero textual. Tendo em conta a brevidade que nos é exigida, centraremos a reflexão a propósito das características genológicas do diário juvenil nas diversas modalidades de autores que estas obras têm colocado em jogo. É evidente que não podemos deixar de fazer referência à crescente procura, parte do público leitor (jovem) deste tipo de obras literárias, pelo que algumas delas têm ocupado sistematicamente um lugar no *top* de livros mais vendidos (o caso mais evidente é o de *Diary of a Wimpy Kid* de Jeff Kinney, editado em Portugal com o título *O diário de um Banana*).

Num segundo momento, depois da afirmação da relevância que este tipo de texto tem merecido (por parte dos jovens leitores), pretendemos levar a cabo uma leitura destes diários realçando a sua particularidade como produtos culturais indelevelmente marcados pela mundialização, neste “reino da hipercultura”, usando a expressão de Gilles Lipovetsky e Hervé Juvin (2011).

1. PROBLEMATIZANDO A NOÇÃO DE DIÁRIO JUVENIL. A QUESTÃO DO AUTOR

Há mais de uma década, Helena Buescu abriu o seu livro-ensaio intitulado *Em busca do autor perdido* com a pergunta: “Porque é que um autor é um problema?” (p. 11).² Partiremos hoje da mesma ques-

² Como se sabe, nos últimos cinquenta anos dos estudos literários, o tema do autor tem merecido uma grande atenção. Centrais, neste domínio, são os textos *O que é*

tão, começando por aceitar o postulado que a professora Helena colocou ao afirmar que “a completa identificação e coincidência entre o conceito de autor (por definição realizado em função de uma atividade textual) e a pessoa / o escritor (sujeito empírico) não é nem completa nem necessária” (p. 11). Com efeito, o nome do autor é “o nome de um problema” colocado “pela relação estabelecida entre a obra, a sua produção e a experiência de leitura que as conforma” (Buescu p. 12).

Olhando para a etimologia do termo (o qual provém do vocábulo latino “auctor”, por sua vez derivado de “augere” que significa “aumentar”, “fazer progredir”, “produzir”), podemos considerar que o autor é aquele que está na origem. Nesse sentido, ele é também o garante do texto (Aguiar e Silva p. 206). Considerando o fenômeno literário a partir do paradigma comunicacional, o autor é a instância emissora do texto; isto é, no plano ontológico, ele é a instância imediatamente responsável pela produção do texto que assina (Silva p. 227). Esta assinatura (tema sobre o qual tem longamente refletido Derrida) é, antes de mais, uma marca que declara e autentifica a responsabilidade pela criação do texto. É o nome que indica e identifica —até juridicamente falando— o sujeito na comunidade social a que pertence (Silva p. 207). Neste domínio, é importante realçar uma dimensão iniludível quando refletimos sobre o autor —a sua historicidade—. Todo o autor, assegura-nos Aguiar e Silva, é um “indivíduo histórica e socialmente modelado e condicionado” (p. 222).

A assinatura do autor é uma inscrição que, antes de mais, garante a dimensão pragmática do texto. Esta dimensão é explorada de diversas formas, nomeadamente através de paratextos e peritextos, como veremos oportunamente. Antes porém, é de sobremaneira importante fazer a distinção entre autor empírico e autor textual, porque (dissemo-lo no início) estes termos designam entidades distintas. Autor empírico é o sujeito “real” e histórico, com uma existência civilmente atestada, comprovada. Este é, do ponto de vista ontológico e semiótico, “o primeiro agente e o primordial responsável da enunciação literária” (Silva, p. 220). O autor empírico é, portanto, a instância

um autor?, de Michel Foucault, e “A morte do autor”, de Roland Barthes.

emissora realmente existente e cuja existência “postula explícita ou implicitamente, a existência de uma instância receptora” (Silva, p. 221). Esta perspectiva leva-nos a postular que “sem autor empírico não nos será possível entender o funcionamento do sistema literário” (Buescu 1998, p. 24), precisamente porque este sistema existe no interior da cultura que se institui como um sistema mais lato dentro do qual todos nós, sujeitos empíricos, nos situamos e nos relacionamos.

Mais problemática é a definição de autor textual, embora Aguiar e Silva no-la dê com a clareza e simplicidade costumeiras (e clareza e simplicidade são pontos de chegada e não de partida). O autor da *Teoria da Literatura* afirma que o autor textual é “o emissor que assume imediata e especificamente a responsabilidade da enunciação de um dado texto literário e que se manifesta sob a forma e a função de um eu oculta ou explicitamente presente e atuante no enunciado, isto é, no próprio texto literário” (p. 222). É evidente que autor textual não coincide com autor empírico, mas mantém com ele relações cuja pertinência e funcionalidade não podemos ignorar. Em verdade, o autor textual é “conexo” relativamente ao texto (Buescu p. 48). Aliás, ele cumpre a função de princípio composicional da obra, aparecendo como manifestação e exemplificação no texto (Buescu p. 36). Por outro lado, importa notar uma outra distinção também ela operativa e muito relevante: autor textual distingue-se do narrador, “enquanto se manifesta em *loci* co-textuais e não meramente textuais e enquanto opera com convenções do sistema literário que o narrador, *como tal*, não integra” (Buescu p. 48).

O AUTOR DO/NO DIÁRIO JUVENIL

O universo dos textos que (arquitectualmente) surgem abarcados pela designação de “diário juvenil” é muito heterogêneo, o que cria, desde logo, uma primeira dificuldade com a qual o investigador tem de se deparar. A heterogeneidade manifesta-se, de um modo bem particular, no que à entidade autoral do diário diz respeito. Olhando o universo de obras designadas “diários juvenis”, somos levados a

propor uma primeira grande divisão, colocando como critério a idade do autor empírico.

Analisando os diários juvenis à luz deste critério, é muito natural chegarmos à conclusão que alguns destes diários têm como autor empírico (têm como escritor) um sujeito (efetivamente) adolescente ou jovem —vamos considerar que estes fazem parte do primeiro grupo—. No outro grupo colocamos os diários juvenis cujos autores empíricos são sujeitos adultos, os quais escrevem um diário como se fossem um(a) adolescente ou um(a) jovem, e escrevem-no destinando-o preferencialmente a um público leitor adolescente ou jovem.

Antes de avançarmos na explicitação das consequências desta divisão, temos de fazer notar que é no âmbito da entidade leitoral que temos de colocar o foco da definição de “diário juvenil”. A existência de autores empíricos /escritores adultos a assinarem diários juvenis é, *per se*, suficiente para afirmarmos que a classificação de “juvenil” instaura-se no âmbito do destinatário previsto. São diários juvenis aqueles cujo destinatário preferencial é o leitor adolescente/jovem, independentemente do autor o ter, ou não, escrito em idade juvenil. Note-se, num breve aparte, que a definição de literatura infanto-juvenil assenta neste mesmo tópico: são textos da literatura para a infância e juventude aqueles que “possuem, como destinatário expresso, a criança ou o jovem” (Azevedo 2006, p. 11).

Voltando à divisão acima estabelecida. Os diários do primeiro grupo (aqueles que foram escritos por adolescentes/jovens) podem ser considerados diários íntimos, genologicamente semelhantes aos diários íntimos de autores adultos que os escrevem e assinam em nome próprio (recordemos, a título de exemplo, o vasto *Diário* de Miguel Torga ou os *Cadernos de Lanzarote* de José Saramago). Incluem-se neste grupo diários bem conhecidos, como é o caso de *O diário de Anne Frank* ou *O diário de Rutka*, os quais são diários escritos por jovens que assinam com o seu nome “civil” os textos que escrevem. Importa referir que nestes casos se instaura, com toda a naturalidade, o pacto autobiográfico definido por Lejeune (1975 e 1996).

Sendo diários de autor, há neles a possibilidade de “escrever-se”,³ ou seja, este discurso diarístico tende para um maior grau de autenticidade (nomeadamente se eles não foram escritos para serem publicados). Esta observação, ainda que colocada entre parêntesis, recorda-nos que mesmo o universo deste tipo de diários está bem longe de ser homogêneo, de tal forma que não podemos deixar de assinalar a publicação de diários juvenis escritos por jovens que não só os assinam com um outro nome (pseudônimo?) como instauram um narrador-personagem que se identifica através de um nome diferente daquele pelo qual se reconhece o autor empírico. Exemplificando: Em *Diário de Beatriz*, uma narradora-personagem que se identifica como Beatriz narra-nos, como é natural, episódios da sua vida; o leitor sabe, porém, que a autora deste diário, sendo efetivamente uma jovem, não se chama Beatriz, chama-se Maria Dinis Mineiro (a informação vem na contracapa da obra). É naturalmente legítimo perguntarmos se este tipo de procedimento visa, ainda que dramaticamente, salvaguardar a individualidade do sujeito empírico perante um discurso profundamente autobiográfico, ou, pelo contrário, é gerador de um discurso acentuadamente ficcional. Somos obrigados a deixar questões como esta para outros momentos, porque pretendemos, aqui, desenvolver mais atempadamente uma série de reflexões a propósito do segundo grupo de diários: aqueles —recorde-se— que foram escritos por adultos. No entanto, antes de passarmos ao parágrafo seguinte, deixamos mais uma breve nota para realçar que o universo

³ Assunção Monteiro aprofundou a distinção entre “escrever-se” num diário ou “escrever” um diário, ao afirmar que “*Escrever-se* num diário é registar a autenticidade possível que resulta da passagem rápida do sentimento pelo intelecto, passagem que é exigida pelo ato de escrita, que obriga a uma tradução, em palavras, do que foi sentido ou vivenciado [...]” (p. 732). De seguida, a mesma autora explicita a referida distinção: “Apesar do ‘fingimento’ a que a transposição para um texto escrito conduz aquele que viveu e sentiu o que conta, apesar da menor sinceridade que possa existir nesse registo escrito, podemos considerar que existe mais autenticidade, espontaneidade e liberdade de expressão no *escrever-se* num diário do que no *escrever* um diário, já que, nesta última situação, existe um distanciamento psicológico maior entre o vivido e o narrado, uma interiorização mais refletida, resultando também geralmente num texto mais elaborado” (pp. 732-733).

literário é efetiva e essencialmente compósito. A prová-lo estão casos como o do *Diário inventado de um menino já crescido* da autoria de José Fanha. Trata-se de um diário muito particular (no próprio título se assume o carácter ficcional do texto, pelo recurso ao adjetivo “inventado”) e que patenteia um claro hibridismo com o gênero “memórias”, porque a voz narrativa, narrando acontecimentos da sua infância, nunca se desprende totalmente da voz do autor empírico adulto (além disso, esta obra levanta reflexões a propósito do conceito de autoficção; véanse Toro, Schlickers e Luengo 2010).

Recordando o que acima dissemos, os diários juvenis escritos por adultos ostentam, pelo menos em face de uma primeira leitura (desde logo, a leitura da capa), uma clara fratura entre o autor empírico e o autor textual. Trata-se de obras geralmente escritas por autores mais ou menos consagrados no âmbito da literatura infanto-juvenil que escrevem um diário criando um narrador-personagem adolescente/juvenil (pelo que na capa figuram o nome do escritor e o nome desse narrador-personagem que se instaura como autor suposto / autor textual). Estão neste grupo diários como *O diário de Sofia e C^a (aos 15 anos)*, de Luísa Ducla Soares, *Diary of a Wimpy Kid*, de Jeff Kinney, *Journal secret du Petit Poucet*, de Philippe Lechermeier e Rébecca Dautremer, ou *Diario de un pardillo*, de Jordi Sierra i Fabra.⁴ Todas estas obras partilham da particularidade de ostentarem uma dupla assinatura: a do autor empírico e a do autor textual (suposto).

Um dos mais significativos exemplos encontramos-lo no *Diário secreto do Pequeno Polegar*, onde o nome dos autores empíricos é sistematicamente rasurado para, por cima desses nomes, aparecer um outro: o nome de “Polegar”, na capa, ou “Pequeno Polegar” na folha de rosto e numa página final que fornece indicações sobre as ilustrações da obra. Trata-se de uma clara tentativa de sobrepor a assinatura do narrador-personagem às assinaturas dos autores empíricos, visando impor este narrador (que tem ainda a particularidade de ser

⁴ Vamos usar as edições portuguesas destes diários. Assim e respetivamente: *O diário de um Banana*; *Diário secreto do Pequeno Polegar*; *Diário de um Totó* (ver bibliografia).

uma personagem vinda do fantástico universo da literatura infantil) como fonte do discurso e, atestando essa “imposição”, redefinir o contrato de identidade que o leitor sela com o nome próprio do autor (“Le sujet profond de l’autobiographie, c’est le nom propre”, Lejeune p. 33). Uma situação análoga encontra-se em *Diário de uma Totó* em que, na contracapa da obra, surgem informações textuais que procuram reforçar a pertença do diário à sua autora textual (suposta) —veja-se a simulação de um autocolante no qual se afirma que pertença o diário a Nikki J. Maxwell, a narradora-personagem—. Nesse “autocolante” encontra-se a seguinte mensagem: “A quem o encontrar, é favor DEVOLVER-ME para receber Recompensa!”. Facilmente se verifica que é o “eu” da autora textual quem aqui se afirma como possuindo uma existência real (como alguém a quem é possível devolver fisicamente o livro). Trata-se de uma clara tentativa de reforçar o pacto de verosimilhança com os leitores, para além de constituir mais uma estratégia de motivação para a leitura. Outro caso curioso dá-se no *Diário de um Totó*, quando, na entrada diarística do dia “23 de abril”,⁵ Mário, o autor textual e narrador-personagem deste discurso diarístico, relata o seu encontro pessoal com Jordi Sierra i Fabra (o autor empírico da obra).

Como afirmou Abel Barros Baptista, “O nome próprio do autor marca a responsabilidade individual de destinação da narrativa na condição de se inscrever num espaço próprio” (1991 p. 151). A capa dos diários juvenis apresenta-nos, portanto, o nome do autor empírico e (por norma) o nome do narrador-personagem que no título se inscreve como autor (textual/suposto) do texto diarístico. Assim, Sofia, Camila, João e Joana, para referir alguns autores textuais de diários da literatura juvenil portuguesa, tal como Greg, de *O diário de um Banana*, ou Mário de *Diário de um Totó*, têm um preço a pagar na medida em que a leitura dos seus nomes dependerá sempre da leitura dos textos que assinam (Baptista 1991, p. 148).

Trata-se de uma forma de diário que teremos de classificar, apesar da aparente contrariedade de propriedades genológicas, como fic-

⁵ Este diário não está paginado. É uma clara estratégia com a qual se corrobora a ideia de que se trata de um caderno no qual um adolescente, Mário, vai registando a sua vida.

cional. A compreensão desta problemática (que se instaura com a afirmação da existência de diários ficcionais) implica revisitar o conceito de pacto autobiográfico, postulado por Philippe Lejeune (e quase em simultâneo, e nos mesmos moldes, por Béatrice Didier). A definição de pacto autobiográfico é estabelecida por oposição a pacto romanesco (embora nos pareça que, pelo menos em língua portuguesa, fosse preferível a designação de pacto ficcional). Para Philippe Lejeune o pacto autobiográfico define-se pela identidade entre autor, narrador e personagem (p. 15). E identidade —frisa o autor francês— não é apenas semelhança; nas suas palavras: “L’autobiographie [...] c’est tout ou rien” (p. 25). De seguida explícita que “narrador e personagem são as figuras às quais reenvia, no interior do texto, o sujeito de enunciação e o sujeito do enunciado; o autor, representado na *fronteira* do texto pelo seu nome é o referente que se reporta ao sujeito da enunciação” (p. 35). Paralelamente, do lado do sujeito do enunciado, cria Lejeune a figura do modelo. Lejeune diz-nos que “modelo” é “le réel auquel l’énoncé prétend ressembler” (p. 37). É, portanto, o referente extra-textual. Não nos alongando, diremos que o modelo é, nos casos das biografias e das autobiografias, “la vie d’un homme ‘telle qu’elle a été’ ” (p. 37).

Quando confrontamos a leitura de diários juvenis de carácter ficcional com a teorização elaborada no âmbito do pacto autobiográfico, os problemas maiores a enfrentar encontram-se no papel do autor e do modelo.⁶ À questão do autor já antes nos referimos. A partir dos exemplos apresentados, temos que concluir que não se verifica a identidade entre o (nome do) autor empírico e o narrador-personagem (o sujeito que narra as suas peripécias, que afirma “eu”, ao longo do

⁶ Não vamos desenvolver a reflexão a propósito das implicações do conceito de “modelo” no âmbito da análise de diários juvenis de carácter ficcional. Todavia, não podemos deixar de fazer este breve apontamento: não é difícil perceber que, se o narrador-personagem dos diários ficcionais tem apenas uma existência ficcional, não é possível ler a narração da sua vida colocando-a em confronto com a “a vida tal como ela foi” (em confronto com a realidade). Levantam-se aqui, como é evidente, questões de referencialidade e, em consequência, questões relativas à autenticidade do discurso diarístico.

texto diarístico). Deste modo, à dupla assinatura dos diários juvenis ficcionais, corresponde um duplo pacto que o leitor celebra ora com o nome do escritor (autor empírico), ora com o do autor textual que é simultaneamente narrador e personagem. Com o escritor (autor empírico), o leitor celebra um pacto ficcional; e o pacto autobiográfico dá-se apenas com o autor textual (suposto), dada a identidade deste com o narrador e a personagem.

Importa finalmente dizer que o diário juvenil de carácter ficcional (aquele em que não há identidade entre o autor empírico e o narrador-personagem que escreve o diário, ou se escreve no diário) não só incita, como obriga a problematizar as rígidas barreiras entre fato e ficção. Em última instância, este tipo de texto leva mesmo a abandonar essas barreiras. Vários são os procedimentos textuais que se articulam num complexo jogo cujo objetivo é a diluição dessa tênue fronteira que teima em separar o ficcional daquilo que, algo comodamente, nos habituamos a chamar real. Estes procedimentos viram nos novos meios de comunicação mais uma oportunidade (os “heróis” dos diários juvenis ficcionais rapidamente ganharam existência virtual, no mundo dos hipermedia). A sua existência é, deste modo, transferida para um novo universo, o que não deixará, naturalmente, de levantar novos problemas.

2. OS NARRADORES-PERSONAGENS DOS DIÁRIOS JUVENIS: A MUNDIALIZAÇÃO CULTURAL E O DIÁLOGO IBERO-AMERICANO

Pretendemos fazer uma leitura dos diários juvenis de carácter ficcional realçando a sua particularidade como produtos culturais indelevelmente marcados pela mundialização, neste “reino da hipercultura” (Lipovetsky e Juvin 2011), no qual assistimos a uma “transfronteirização” (Klinger p. 13) dos modos de vida a que corresponde um semelhante processo a propósito da cultura (juvenil). O postulado da teoria literária, e de que Barthes foi provavelmente a voz maior (leia-se, a título de exemplo, “A morte do autor” de 1968), segundo o qual

o texto é um produto de escritas múltiplas saídas de várias culturas que entram em diálogo umas com as outras ganha uma nova dimensão nesta era de consumo massificado (vivemos inegavelmente uma época de globalização da cultura e da economia cultural). Os diários que aqui estão em causa instauram-se como “produtos acabados” desta época. A questão que se nos coloca é a de compreender como é que a diversidade cultural é equacionada no jogo de identidades gerado por estas produções diarísticas de carácter ficcional.

Antes de mais (dado que é um aspecto que se evidencia logo após uma primeira leitura) há a salientar o fato de se verificar uma reiteração de um modelo, de um tipo de obra que se tornou objeto de consumo massificado. Em consequência, assistimos a uma reiteração desse modelo (de grande sucesso comercial) por autores latino-americanos; dois exemplos: *Diario de um Pardillo* (texto de Jordi Sierra I Fabra e ilustração de Romeu) e *O diário do Manzarra* (texto de Sérgio Fernandes e ilustração de Chico Bolila). Nesta nossa abordagem, vamos ter como textos de referência estes dois diários, confrontando-os com *O diário de um Banana* da autoria do americano Jeff Kinney. Os três diários apresentam-nos sujeitos (narradores-personagens) em plena adolescência e cujas vidas e aventuras se desenrolam, maioritariamente, entre o contexto familiar e o escolar. Sendo sujeitos adolescentes, eles experienciam uma clara crise identitária. O primeiro indicador dessa crise poderemos lê-lo logo no título dos diários, os quais remetem para um inequívoco caráter disfórico destas personagens — veja-se: *O diário de um Banana*; *Diário de um Totó*; e há mais: *Diário de uma Totó*; *Diário de uma Tansa*; *Diário de um Vampiro Banana* (sublinhado nosso)—. Todos estes epítetos (claramente depreciativos) preparam o leitor para o registo diarístico de episódios em que todos estes sujeitos (Greg, Mário e Manzarra) evidenciam inadequações em relação ao mundo dos seus familiares e dos seus pares, nomeadamente, problemas de integração quer na família quer na escola. As vivências escolares são particularmente atribuladas: eles ficam com os piores lugares na sala de aula (junto do colega menos prestigiado da turma); eles são vítima da indiferença ou são maltrata-

dos por colegas mais velhos, mais fortes, mais bonitos e mais populares; vivem paixões (impossíveis!) e evidenciam sérias dificuldades de relacionamento com os indivíduos do sexo oposto; e, finalmente, têm um reduzido número de amigos, os quais, bom de ver, partilham as mesmas características (normalmente num grau ainda mais elevado). Há, pois, uma clara exploração de episódios em que o “eu” revela um certo caráter picaresco, na forma como procura subterfúgios para superar esse seu *handicap*. É claro que a escrita do diário, mesmo que inicialmente algo custosa, é para estes sujeitos um exutório (Teixeira p. 51), na medida em que lhes permite a libertação (função catártica) de situações vivenciais potencialmente dramáticas. Razão tem Maurice Blanchot quando considera que a escrita do diário, agarrando-se “às asperezas da inutilidade” (p. 195) cotidiana, salva o sujeito da sua insignificância —ele serve-se da escrita do diário como “tábua” de preservação do eu—.

Para o mesmo fim “salvífico”, parece concorrer uma quase onipresente autoironia. Apesar do acima dito, estes sujeitos revelam uma particular capacidade para rirem-se de si mesmos. Os caminhos da autoironia nestes diários é um tema a merecer um maior desenvolvimento (noutro local). Segundo Manuela Baptista e Dália Dias, a autoironia é uma marca indelével da modernidade, permitindo, poderosamente, recolocar (num jogo de espelhos) a interrogação identitária e tornar produtiva a dialética entre a afirmação do eu e os processos da sua negação (p. 13). Esta autoironia estende-se ao próprio jogo entre o autor empírico e o autor textual. É o que acontece no *Diário de um totó*, quando, na entrada diarística do dia “23 de abril”, Jordi i Fabra, dialogando com Mário, justifica a sua escrita nestes termos: “E como não leio aquilo que escrevo... não sei as parvoíces que digo”. Segue-se o comentário do diarista: “Isso sim, é lucidez”.

Há mais um longo conjunto de traços que são comuns às personagens que escrevem e se escrevem nestes diários (mas que não podemos desenvolver aqui): todos, por exemplo, partilham uma atração eufórica pelas novas tecnologias da comunicação. De igual modo, todos recorrem a *cartoons* como forma de expressão. A presença dos

cartoons é uma forma de representar iconicamente e também ironicamente a realidade (como afirmou Paul Klee, “a imagem não reproduz o visível, torna-se visível”).

Paradoxalmente (ou nem tanto) a visão depreciativa que os sujeitos diarísticos apresentam de si, caminha a par de um forte desejo de afirmação (mais, este desejo insere-se numa ótica de vedetização que se concretiza no desejo de aparecer nos *media*; é a vontade de se mostrar ao mundo). Já não é só o desejo adolescente de ser aceito pelo seu grupo, de se integrar num grupo de amigos. A par deste desejo instaurou-se um outro (não menos significativo): o de ser uma vedeta mundial. A revolução tecnológica que permitiu a comunicação de todos com todos deu asas a este desejo. O culto das vedetas (a *starmania*) e a cultura das marcas são, para os autores de *O Ocidente Mundializado* (Lipovetsky e Juvin pp. 47 e 84), características definidoras da hipermodernidade. Os heróis destes diários dão voz a esta hipermodernidade.

Os textos autobiográficos, alicerçados na memória, olham —recuperando palavras de Carlos Fuentes— “com uma face o passado e com a outra o futuro” (s. p.). Porém, num mundo em que todas as esferas da vida estão a ser atingidas por uma crise com contornos cada vez mais amplos (planetários), os sujeitos confrontam-se com um processo de “desterritorialização” (Lipovetsky e Juvin p. 19). Quando se escrevem num diário, estes sujeitos não podem deixar de expressar, de forma mais ou menos direta, a sua insegurança identitária e psicológica. Eles experienciam uma desterritorialização não só em relação ao mundo, mas também em relação ao próprio lugar do sujeito —um sujeito cuja escrita não pode deixar de expressar a experiência do abismo. E já não apenas a do abismo tipicamente adolescente (saindo da fresca, mas segura, terra da infância e vendo demasiado longe, no horizonte, o mundo novo da juventude desejada), como também o abismo de quem vê desaparecer sob os seus pés a terra da herança histórico-cultural. Deste modo, estes diários hodiernos questionam a afirmação de Fuentes com a qual abrimos este parágrafo. Questionam-na precisamente porque eles instauram uma escrita sem memória e, simultaneamente, sem tempo nem espaço.

O calendário, ao qual o diário esteve genologicamente preso —em *O livro por vir*, Blanchot afirma categoricamente que o diário “deve respeitar o calendário. Esse o pacto que o diário assina. O calendário é o seu demônio, inspirador, compositor, provocador e guarda”, p. 193— é praticamente abolido. Nos três diários (como em outros do mesmo gênero) ocorre o mesmo tipo de abertura de entradas diarísticas: nelas apenas se faz referência ao mês e ao dia da semana. Não há, portanto, qualquer referência espacial e, em termos temporais, marca-se apenas a passagem (sequencial) dos dias, mas com uma indeterminação total em relação ao ano. Além disso, todos estes textos estão “limpos” de referências históricas (que pudessem fornecer ao leitor indicações referenciais de forma a ler estas narrativas projetando-as num determinado tempo ou num determinado espaço). É evidente o desejo de universalização destas narrativas.

Perde-se a ancoragem referencial típica do diário —passam a ser textos-barcos à deriva!—Só o leitor poderá lançar de novo âncora, mas esta estará inevitavelmente presa ao seu mundo, dado que o porto (referencial) do autor e do próprio texto se perdeu nas brumas da não referencialidade.

Estamos perante um escrever(-se) reiterando o discurso do outro: o jovem diarista (narrador e personagem ficcional) da América do Norte não se distingue, nem pelo discurso nem pela vida, do seu homólogo europeu —e, parece-nos, esta indistinção tende a generalizar-se a outras regiões/culturas—. Este processo tem algo de semelhante ao que acontece entre Marco Polo e o Kublai Kan em *As cidades invisíveis*, na medida em que entre eles se vai instalando o silêncio. É que não há cultura sem espaço e sem tempo (sem a terra do passado, onde ela possa alimentar as suas raízes).

Como salientou Eduardo Lourenço, os pólos do diálogo ibero-americano tem sofrido uma gradual mutação. Em *A morte de Colombo*, o ensaísta português postula que “o verdadeiro diálogo, a troca real da América Latina faz-se cada vez menos com a Europa e ainda menos com a Europa interior, a Europa ex-colonizadora. Tem lugar, sim, com o grande vizinho do Norte, no ódio, no mimetismo

ou no fascínio” (p. 25). Este fascínio, se exacerbado, poder-nos-á levar pelo caminho de um novo imperialismo: o imperialismo cultural. Mario Vargas Llosa alertou-nos para este risco: “Eis um pesadelo, uma utopia negativa. Fala-se aqui de um mundo que, em nome da globalização, perderá a sua diversidade linguística e cultural, ficando reduzido ao mesmo nível cultural dos Estados Unidos” (p. 293). Porém, como salientou Alexandre Melo, no seu ensaio intitulado *Globalização Cultural*, a globalização não pode ser entendida como um programa político-doutrinário de subjugação de culturas. Bem pelo contrário, globalização é “uma característica real do processo histórico em curso” (p. 20). Seguindo o pensamento deste autor, importa entender a globalização como “um processo dúplice de simultânea revelação / anulação de diferenças, diferenciação / homogeneização e de democratização / hegemonização cultural” (p. 39). Assim entendida (nesta sua radical duplicidade), a globalização instaura-se como um “fator dinâmico” que, sendo portador de um certo grau de instabilidade, é “criador de novos desafios” (Azevedo 2011, p. 75). E, isto é certo, a escrita diarística está e estará sempre aberta a novos desafios, até porque mesmo aquele que escreve a sua vida não tem outra resposta a dar a Lácides (quando este pergunta: “por que nunca me disse quem era”) senão a de D. Gabriel: “não lho podia dizer porque ainda hoje nem eu próprio sei quem sou” (García Márquez p. 578).

BIBLIOGRAFIA

AZEVEDO, Fernando, *Poder, Desejo, Utopia. Estudos em Literatura Infantil e Juvenil*, Braga, CIFPEC / Universidade do Minho, 2011.

_____. “Literatura Infantil: receção leitora e competência literária”, in Fernando Azevedo (Coord.), *Língua Materna e Literatura Infantil. Elementos nucleares para professores do Ensino Básico*, Lisboa, Lidel, 2006, pp. 11-32.

BARTHES, Roland, “A morte do autor”, *O rumor da língua*, São Paulo, Martins Fontes, 2004.

BAPTISTA, Abel, *Em nome do apelo do nome. Duas interrogações sobre Machado de Assis*, Lisboa, Litoral Edições, 1991.

- BAPTISTA, Manuela e DIAS, Dália, *Identidade – Ficções*, Aveiro, Centro de Línguas e Culturas. Universidade de Aveiro, 2006, Cultura Portuguesa: Declinações Latino-Americanas 1.
- BLANCHOT, Maurice, *O livro por vir*, Lisboa, Relógio D'Água Editores, 1984.
- BUESCU, Helena, *Em busca do autor perdido*, Lisboa, Edições Cosmos, 1998.
- CALVINO, Italo, *As cidades invisíveis*, Sant Vicenç dels Horts, Grupo Cofina, 2009.
- CHE GUEVARA, Ernesto, *Diários de motocicleta. Notas de uma viagem pela América do Sul*, Lisboa, Editora Objectiva, 2011.
- CORTÁZAR, Julio, “Aquí, la dignidad y la belleza”, *Nicaragua tan violentamente dulce*, Buenos Aires, Muchnik Editores, 1984, p. 66.
- _____. *O jogo do Mundo (Rayuela)*, Lisboa, Cavalo de Ferro, 2008.
- DIDIER, Béatrice, *Le journal intime*, Paris, Presses Universitaires de France, 2^a1991.
- FOUCAULT, Michel, *O que é um autor?*, Lisboa, Vega, 1992.
- FUENTES, Carlos, *Gabo: memórias da memória*, Lisboa, Publicações dom Quixote, 2003.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel, *Viver para contá-la*, Lisboa, Publicações dom Quixote, 2003.
- KLINGER, Diana, *Escritas de si, escritas do outro: Autoficção e etnografia na narrativa latino-americana contemporânea*, Rio de Janeiro, Universidade do Rio de Janeiro, 2006.
- LEJEUNE, Philippe, *Je est un autre*, Paris, Éd. du Seuil, 1980.
- _____. *Le pacte autobiographique*, Paris, Éd. du Seuil, 1996 [première édition de 1975].
- LIPOVETSKY, Gilles, *A era do vazio*, Lisboa, Relógio D'Água, 1989.
- LIPOVETSKY, Gilles e JUVIN, Hervé, *O Ocidente mundializado. Controvérsia sobre a cultura planetária*, Lisboa, Edições 70, 2011.
- LOURENÇO, Eduardo, *A morte de Colombo: Metamorfoses e fim do Ocidente como mito*, Lisboa, Gradiva, 2005.
- MELO, Alexandre, *(O que é) Globalização cultural*, Lisboa, Quimera, 2002.
- MONTEIRO, Assunção, “Escrever um diário ou escrever-se num diário?”, *Largo mundo alumado. Estudos em homenagem a Vítor Aguiar e Silva*, Org. de Carlos Mendes de Sousa e Rita Patrício, II volume, Braga, Centro de Estudos Humanísticos. Universidade do Minho, 2004, pp. 729-744.
- RÉGIO, José, *Poemas de Deus e do Diabo*, Porto, Portugália Editora, 1969.
- SILVA, Vítor Manuel de Aguiar e, *Teoria da literatura*, Coimbra, Almedina, 8^a1993.
- TEIXEIRA, Carlos, “Escrever-se” e/ou “Otrar-se”. *Escrita e revelação em Páginas do diário íntimo de José Régio*, Vila Real, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, 2008.
- TORO, Vera, SCHLICKERS, Sabine, LUENGO, Ana (eds.), *La obsesión del yo: La auto(r) ficción en la literatura española y latinoamericana*, Frankfurt, Vervuert, 2011.

VARGAS LLOSA, Mario, “A cultura e a nova ordem internacional”, *Globalização, Ciência, Cultura e Religiões*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian - Publicações Dom Quixote, 2003.

DIÁRIOS JUVENIS

COLLINS, Tim, *O diário de um Vampiro Banana – porque os mortos-vivos também se apaixonam*, Portela, Booksmile, 2010 [Edição original de 2010].

FANHA, José. *Diário inventado de um menino já crescido*, Lisboa, Gailivro, ⁵2009.

FRANK, Anne, *O diário de Anne Frank. Versão definitiva*, Lisboa, Ed. Livros do Brasil, 2009.

GONZALEZ, Maria, *A lua de Joana*, Lisboa, Editorial Verbo, ¹⁸2005 [1ª edição de 1994].

KINNEY, Jeff, *O diário de um Banana*, Lisboa, Vogais & Companhia, 2009 [Edição original do vol. 1 de 2007].

LECHERMEIER, Philippe e DAUTREMER, Rébecca, *Diário secreto do Pequeno Polegar*, Lisboa, Editora Educação Nacional, 2011 [1.ª ed. original de 2009].

MAGALHÃES, Ana e ALÇADA, Isabel, *Diário secreto de Camila*, Lisboa, Editorial Caminho, ⁴2003 [1ª edição de 1999].

_____. *Diário cruzado de João e Joana*, Lisboa, Editorial Caminho, ³2006 [1ª edição de 2000].

MANZARRA, João [Sérgio Fernandes], *O Diário do Manzarra*, Lisboa, Editora Zero a Oito, 2010.

MINEIRO, Maria, *Diário de Beatriz*, Lisboa, Editorial Presença, 2009.

REIS, Patrícia, *O diário do Micas. Mistério na Primeira República*, Lisboa, Planeta, 2010 [1ª edição de 2010].

RUSSELL, Rachel, *Diário de uma Totó*, Lisboa, Gailivro, 2010 [Edição original de 2009].

RUTKA, Laskier, *O diário de Rutka* [Apresentação de Zahava (Laskier) Scherz], Lisboa, Sextante Editora, 2007.

SIERRA I FABRA, Jordi, *Diário de um Totó*, Lisboa, Planeta, 2010 [Edição original de 2010].

SOARES, Luísa, *Diário de Sofia & Cª (aos 15 anos)*, Porto, Civilização Editora, ¹³2009 [1ª edição de 1994].